

通訳ガイド試験：1999年度英語第1次試験問題

1. 次の英文を読み、下線部 (1)、(2) を日本語に訳しなさい。

Youth subcultures attract a lot of attention, both from the mass media and from academics. This is not surprising. Members of youth subcultures tend to be highly visible, and occasionally engage in activities that most 'ordinary' (1) people would find incomprehensible or worthy of censure. Youth subcultures have tended to generate 'moral panics': successive subcultures have been identified as new 'folk devils,' and media reaction has further ensured their prominence. Moreover, the activities of members of subcultural groups, and developments in youth subcultures more (2) generally, have always tended to make good 'copy' for journalists. Academics have been interested in subcultures because they have assumed a centrality in the so-called 'youth question' debate : they are taken to represent, albeit in extreme form, what 'youth of today are up to.'

(1)

(2)

2. 外国からの訪問者を夜に繁華街を案内していた時に、「なぜこんなに多くの勤め人がまっすぐに帰宅せず、同僚とお酒を飲んだりしているのか。」と聞かれました。この質問に対する答を英語で書きなさい。ただし、after-hours socializing, communication, barrier の3語を必ず使用し、下線を施すこと。語数は指定しないが、解答欄の範囲内におさめること。

3. 次の(1)～(10)の英文の下線部(a)～(d)にはそれぞれ1か所、不適切な部分がある。その部分の記号を丸で囲みなさい。

- (1) Don't miss a gold opportunity. As the proverb runs, opportunity knocks at the door only once.
(a) miss (b) gold (c) runs (d) runs
- (2) While I was having my hair doing, the police towed away my car. They are always relentless in doing that.
(a) was having (b) doing (c) They (d) doing
- (3) Call on me anytime you are convenient. I'll be home from Monday through Friday.
(a) on me (b) you are convenient (c) home (d) Monday through
- (4) Mary avoids lonely streets when she walks alone. She is afraid of mugged. You can't be too careful in urban areas.
(a) lonely (b) alone (c) mugged (d) too
- (5) We suggested him he go alone. But he would not accept our suggestion and insisted on going with somebody.
(a) him (b) go (c) would (d) going
- (6) He is super rich but he doesn't seem to pay as many tax as we do. He must be evading tax in some way.
(a) many (b) tax (c) evading (d) in some way
- (7) Despite of the severe weather conditions, all the cars but one completed the course. My son placed second.
(a) Despite of (b) but one (c) completed (d) placed
- (8) Let's proofread carefully, shall we? I want it to be no errors in the book I wrote for the first time.
(a) shall we (b) no errors (c) no errors (d) for the first time
- (9) Some of the roads were flooded, that made our journey more difficult. It will take another few days for the flood waters to recede from the place.
(a) flooded (b) that (c) another few days (d) recede from the place
- (10) I am thinking on terms of visiting Kyoto before my term of office expires. Kyoto is a must for visitors from abroad.
(a) on terms of (b) term of office (c) term of office (d) a must

4. 次の日本語を英訳しなさい。

- (1) 頭がズキズキ痛んで鼻も出のですが、アスピリンは日本では手に入りますか。
- (2) 電車の「優先席」に若くて元気な人が座っているのは、恥ずかしいですね。
- (3) 伝統的な日本庭園と英国の庭園との顕著な違いは、石の使い方にあるようです。
- (4) 臓器移植がなかなか進まなかった理由の一つは、脳死は人の死ではないという日本人の死生観によるものです。

5 . 次の語句を英語に訳しなさい。

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| (1) 偽証 | (2) 保険金詐欺 |
| (3) 金融監督庁 | (4) 有機野菜 |
| (5) 液晶画面 | (6) ダフ屋 |
| (7) 図書券 | (8) 辛子明太子
<small>からしめんたいこ</small> |
| (9) 結納金
<small>ゆいのう</small> | (10) 紙オムツ |

6 . 次の日本語の文章を英語に訳しなさい。

2002年には、第17回サッカーワールドカップが日本と韓国の共同開催により行われる。その経済波及効果は、日本国内だけで1兆数千億円に上がると推計されており、各方面の期待と注目を集めている。過去のワールドカップと同様に、多数の外国人旅行者が開催国日本を訪れることになり、宿泊施設、運輸機関、旅行業界を中心に国際観光の分野においても相当な経済効果が期待できる。

